

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИЙ УЧЕБНО-НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
по направлению подготовки № 45.04.01 – «Филология»  
Направленность: «Славянский мир и Италия»

Уровень высшего образования: магистратура  
Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

***Практический курс перевода первого иностранного языка***

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доц., профконсультант Консультационно-методического центра РГГУ

Г.Д. Муравьева

**УТВЕРЖДЕНО**

Протокол заседания Российско-итальянского

учебно-научного Центра

№ 5 от 22.03.22

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

<i>ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА</i> .....	4
<i>СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ</i> .....	6
<i>СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</i> .....	7
<i>ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ</i> .....	9
<i>ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ</i> .....	10
<i>УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</i>	11
<i>МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ</i> .....	13
<i>ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ</i> ....	13
<i>МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ</i> .....	16

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**Предмет курса:** профессиональное овладение практикой устного и письменного перевода с итальянского и на итальянский язык.

**Цель курса:** сформировать навыки и умения письменного и устного (абзацно-фразового и последовательного) перевода с итальянского языка на русский и с русского языка на итальянский, а так же навыки и умения двустороннего перевода.

Содержание практических и контрольных занятий определяются учебной программой специальной дисциплины и учебно-тематическим планом. Обучение имеет четко выраженную профессиональную направленность, обеспечивающую подготовку слушателей к деятельности переводчика, и опирается на знания, навыки и умения, приобретенные и усовершенствованные на занятиях в процессе изучения других дисциплин в рамках специализированной программы подготовки по квалификации «магистр филологии».

Помимо переводческих навыков у слушателей формируются навыки поведения в различных ситуациях переводческой деятельности.

### **Задачи курса:**

- формирование устойчивых навыков и умений владения всеми видами письменного перевода (литературного, технического, бюрократического);
- формирование устойчивых навыков устного последовательного перевода;
- расширение знаний о практических аспектах переводческой деятельности, о лингвострановедческих реалиях России и Италии;
- выполнение абзацно-фразового перевода на слух монологической речи с итальянского языка на русский и обратно;
- выполнение последовательного перевода с записью и ведение двустороннего перевода беседы в нормальном речевом темпе.

### **1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине: УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; УК-5.1; УК-5.2; УК-5.3**

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	<b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и
--	--	--

		<p>выбирать адекватный стиль и жанр общения;  <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p>
	<p>УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой</p>	<p><b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;  <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;  <b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	<p>УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий</p>	<p><b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;  <b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;  <b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного</p>

		языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах	<p><b>Знать:</b> основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.</p> <p><b>Уметь:</b> оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к языкам, традициям и культуре других народов.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
	УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия	<p><b>Знать:</b> различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.</p> <p><b>Владеть:</b> способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p>

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана магистерской программы «Славянский мир и Италия» по направлению 45.04.01

Филология. Обучение проводится Российско-итальянским учебно-научным Центром РГГУ.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения дисциплин «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Методика преподавания иностранного языка», а также научно-исследовательской работы (производственная практика).

## **2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 академических часов

### **Структура дисциплины для очной формы обучения**

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
<b>1,2</b>	Практические занятия	<b>60</b>
	Всего:	<b>60</b>

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 156 академических часов.

### ***3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ***

#### **Тема 1**

Смысловый анализ текста. Обсуждение трудностей, связанных с расхождением семантических значений и синтаксических структур итальянского и русского языков; методы преодоления этого расхождения.

#### **Тема 2**

Различия в анализе синтаксической структуры предложения в устном и письменном переводе. Осуществление переводческих трансформаций. Критерии оценки качества перевода.

#### **Тема 3**

Перевод идиоматических выражений.

#### **Тема 4**

Запись при устном последовательном переводе. Передача модальности высказывания.

#### **Тема 5**

Способы компенсации этно-культурных различий участников коммуникации.

#### **Тема 6**

Синхронизация слухового восприятия итальянской речи с ведением записи. Овладение системой сокращений записи речевого произведения с помощью сокращенных слов, аббревиатур, специальных переводческих символов. Осуществление смысловой группировки текста и речевой компрессии. Выполнение необходимых трансформаций

#### **Тема 7**

Переключение с одного языка на другой. Автоматическое употребление устойчивых лексико-семантических соответствий. Вероятностное прогнозирование развития речевого высказывания. Использование фоновых знаний.

#### **Тема 8**

Структурно-композиционные, стилистические и экспрессивные особенности речи. Перевод профессионализмов. Описательный перевод. Соблюдение стилистических норм переводимого устного речевого произведения.

#### **Тема 9**

Письменный перевод литературного прозаического текста, синтаксические трансформации, выбор регистра повествования и соответствующего ему лексического ареала.

#### **Тема 10**

Перевод архаизмов, диалектизмов, вкраплений на иностранном языке, юмора, экспрессивной лексики, жаргона.



## **Тема 11**

Мера стилизации и учет сложившейся переводческой традиции.

#### **4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Курс предполагает широкое использование интерактивных форм обучения, в том числе деловых ролевых игр, тренингов, дискуссионное обсуждение проблем на основании переводов,

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

выполненных студентами в часы самостоятельной работы.

#### **5. ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в следующих формах:

выполнение переводов к практическим занятиям (максимальная оценка максимальная оценка – 60 баллов).

итоговый контрольный устный перевод (максимальная оценка – 40 баллов).

Промежуточная аттестация осуществляется в форме экзамена. Промежуточная аттестация проводится по итогам 1 семестра в форме зачета с оценкой, по итогам 2 семестра – в форме экзамена. Студенты, не набравшие необходимый минимум 60 баллов, дорабатывают свой исследовательский проект.

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

#### **Критерии выставления оценки по дисциплине**

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		учётom результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

**Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Основными формами аудиторной работы являются интерактивные лекции, семинары и практические занятия. В работе используются мультимедийные средства обучения и новые информационные технологии.

**Контроль понимания и усвоения материала** курса происходит в форме контрольных переводов, проверочных работ и обсуждения переводов, выполненных в часы самостоятельной работы (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; УК-5.1; УК-5.2; УК-5.3)

В процессе сдачи экзамена необходимо выполнить устный перевод предложенного экзаменатором текста (УК-4.1; УК-4.2; УК-4.3; УК-5.1; УК-5.2; УК-5.3).

## **6.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Список источников и литературы**

1. Афанаскина, Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода / Н.Ю. Афанаскина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2017. — № 4. — С. 58-66. — ISSN 2072-8379. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/309609>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Воркачев, С.Г. Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: теория и практика / С.Г. Воркачев, Е.А. Воркачева // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. — 2015. — № 9. — С. 336-346. — ISSN 2312-9409. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/298509>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Ковалевская, И.И. Типология стратегий в диалогической модели перевода документального дискурса / И.И. Ковалевская // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. — 2018. — № 3. — С. 49-58. — ISSN 2521-6775. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/journal/issue/310736>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
Cambridge University Press  
ProQuest Dissertation & Theses Global  
SAGE Journals  
Taylor and Francis  
JSTOR

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

При проведении занятий без специального ПО

1. Windows
2. Microsoft Office

## **8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.



## **9.МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ**

Вид работы	Содержание работы	<i>Трудоемкость в часах</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к практическим занятиям	Анализ источников, подбор материала.	100	Рекомендуется иллюстрировать рассматриваемые проблемы собственными примерами, использовать современные аппаратные и программные средства
Подготовка к контрольным работам и тестам	Составление профиля по теме теста или контрольной работы: объект, вокабуляр, типичный текст, типичные параметры перевода, стратегия перевода, справочные материалы.	100	Рекомендуется проводить сравнительно–сопоставительный анализ текстов, соотносить перевод части текста с переводом всего текста.
Подготовка к экзамену	Анализ источников, систематизация пройденного материала.	28	Рекомендуется составление компактных наглядных схем, обобщающих пройденный материал.
<b>ИТОГО</b>		<b>228</b>	

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНА

Дисциплина «Практический курс перевода» реализуется в Российско-итальянском учебно-научном центре.

Содержание дисциплины направлено на углубление практических и профессиональных компетенций начинающих магистрантов в области прикладного владения языком. Целью курса является профессиональное овладение основами практики устного и письменного перевода с итальянского на русский язык и с русского на итальянский язык различных видов текста.

Дисциплина направлена на формирование и углубление следующих компетенций выпускника:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Студент, полностью освоивший материал курса, должен знать, уметь, владеть:

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	<b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка	<b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;

	на другой	<p><b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p><b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.</p>
	УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий	<p><b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий;</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.</p>
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Учитывает при социальной и профессиональной коммуникации языковые нормы устного общения и этические нормы поведения, принятые в других культурах	<p><b>Знать:</b> основные виды и формы межкультурной коммуникации; эффективные стратегии и тактики в области межкультурного диалога.</p> <p><b>Уметь:</b> оперировать знаниями культуры в процессе коммуникации; проявлять национальную терпимость, уважительное отношение к</p>

		<p>языкам, традициям и культуре других народов.  <b>Владеть:</b> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
	<p>УК-5.2 Имеет представление об основных способах, формах, стратегиях межкультурного взаимодействия</p>	<p><b>Знать:</b> различные способы, формы и механизмы межкультурного общения.  <b>Уметь:</b> ориентироваться в сфере изучения и осуществления межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах его реализации; рассматривать процесс межкультурной коммуникации в синхроническом и диахроническом аспектах.  <b>Владеть:</b> способностью преодолевать влияние стереотипов при изучении и осуществлении межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.</p>

Программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме самостоятельно подготовленных письменных переводов, проверочных работ по устному переводу, итоговый контроль в форме зачета с оценкой (первый семестр) и экзамена (второй семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.